

湘西地区苗族蜡染文化外宣翻译方法与策略

杨琼 伍丹琼

(怀化学院外国语学院 湖南 怀化 418008)

[摘要]随着“一带一路”战略的实施,民族地区对外开放程度扩大,民族文化和传播也面临新的机遇和挑战。基于此,本文以苗族蜡染外宣翻译为例,探讨传统文化翻译时所采用的翻译方法与翻译策略,以期准确传达传统文化的历史文化信息,弘扬民族文化。

[关键词]苗族蜡染文化; 中国文化; 对外翻译

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2020.09.1006

随着经济全球化的发展,语言全球化也随之广泛普及。中国语言的对外翻译不仅影响着综合国力和国际影响力,而且标志着中国不断以一个大国姿态在世界舞台上展现综合实力。近年来,伴随着中国“软实力”的不断提升,中国文献的外文介绍日益增多,中国文化的对外翻译的需求也在增加。习近平总书记指出“要精心做好对外宣传工作,创新对外宣传方式,着力打造融通中外的新概念新范畴新表述,讲好中国故事,传播好中国声音”。“要下大力气加强国际传播能力建设,加快提升中国话语的国际影响力,让全世界都能听到并能听懂中国声音”。中国特色社会主义进入了新时代,这是我国日益走近世界舞台中央、不断为人类做出更大贡献的时代。随着国际、国内对中华民族传统文化的关注不断提高,要使不同语言文化受众包容并接受蜡染文化,就必须在传播和交流过程中克服语言障碍,而翻译则是极其重要的交流和传播媒介。在将蜡染文化向国际传播的过程中,有效的提高对蜡染文化的准确性表达,更能促进蜡染文化的国际化进程。

一、影响湘西蜡染翻译质量的原因

长时间以来,文化多样性成了英译传统文化的主要障碍。湘西的生活方式,思维方式,价值观,宗教观念等都具有民族特色,造成蜡染文化翻译的困难。而且关于蜡染文化的翻译资料甚少,这给译者带来了更大的困难。加之,大多数人对蜡染文化的了解程度不够,因此译者在翻译宣传过程中,还必须注重其通俗易懂性,以及跨文化交流的能力。而且我们国家的翻译监管力度不够,缺乏相应的监管和制度管理,有一些译者因为追求金钱而忽视了译文的质量,所以针对蜡染文化的翻译,我们需要投入更多的时间来培养专业性强的翻译人员,建立更加全面的监管制度。

二、湘西蜡染外宣翻译的原则和方法

(一) 原则

根据目的性原则,对蜡染文化进行翻译的目的是宣传中国优秀传统文化,让中国文化走中国门,让更多人领会中国蜡染文化的魅力,提升我国在国际社会的软实力以及话语权。在传播学中,“使用和满足”理论体现了目标受众在接受传播主体的思想时具有主观能动性,也就是说受众往往会根据自己的需求主动获取特定的信息。因此,根据受众中心原则,蜡染文化的翻译既要忠实于原文,也需要信息表达足够清晰,全面。在翻译的过程中,应提供那些符合受众实际需要或趣味的信息,才能取得好的传播效果。除此之外,翻译学经常说的三个原则信达雅,信既忠实于原文,与原文大意保持一致,不能歪曲或者更改原文意思;达既译文应准确的表达原文的原意,可添加词语以便母语的通顺,同时应该将翻译的句子用通顺正确的译语表达出来;雅既译文应注重词语的使用,力求达到文字优雅,当然这是在保证原意准确的基础上经过修饰达到的。在蜡染翻译过程中,因根据实际情况具体问题具体分析,对原文进行不同程度的调整,多方面考量,多采取注释的方式翻译蜡染文化,以便读者阅读和理解,避免文化冲突,助力文化融合。

(二) 方法

1. 直译:直译是指在译文中尽量保持被译句的原有内容和原有表达方式。直译也称为语意翻译,不仅能提供从原文传递到一文的文化信息而且能丰富译语及译语文化。直译有助于我们了解西方的文化,同时也有助于传播我们的蜡染文化,使西方人了解中国。通过直译,读者更容易了解蜡染文化原有的思想和风格。例:这种镂空型版填蜡方法与宋代的“点蜡幔”和清代的“顺水斑”制作蜡染工艺相近似。译文: This wax filling method is similar to the process of batik “Dian la man” and “Shun shui ban” --two kinds of textiles recorded in ancient writings respectively during the Song Dynasty (960-1126) and Qing Dynasty (1644-1911). 分析:原文中的“点蜡幔”和“顺水斑”,作为中国古代蜡染制作工艺,如果直接音译过来,对于目的语读者而言只是一个符号而已,并无实意。因此,为尽可能地让目的语读者一目了然,译者将其处理为: the process of batik “Dian la man” and “Shun shui ban” --two kinds of textiles recorded in

ancient writings.此外,译者还对其所属朝代“宋代”与“清代”加以时间上的说明,从一定程度上,这样也能促进语读者对中国特定朝代历史的进一步了解,也能使读者更加清楚具体的了解到蜡染的专业术语,以达到传播蜡染文化的目的。

2. 意译:意译是指既要保持原文内容又要保持原文形式的翻译方法或翻译文字。在翻译过程中,应顺应文化语境,以减少文化缺损,加深读者的理解。意译的方式,让蜡染文化对于读者更加容易理解,简洁明了,减少读者误解,体现中国语言特征。苗族有一首关于蜡染神话的古歌,歌中说:女神娃爽用蜡染布制成了撑天伞,并将这蜡染技术传给了阿仰和阿卜两位苗族姑娘。此处女神娃爽直接译为 Goddess Wuashuang,读者第一次看到这个名字,会很困惑,并且中国和西方人心目中的神是不同的,此处译为 Goddess 不够恰当,可采用音译加注的翻译技巧,将其译为 Washuang (according to Miao's legend, the people who invented batik). 通过加注解释让外国读者了解背景知识,既满足了受众学习新知识的需求,也达到了传播文化的目的。另外,此段中的“撑天伞”,英文中并没有这一专有名词,若直译,外国读者将会很难理解,此处意译为“an umbrella to hold up the sky”,既准确传达了原文的意思,又解释了伞的用途,易于受众理解。

3. 增译:由于源语和目的语所在的语言体系和文化背景不同,源语中的专业术语在目的语中没有对应的表达,因此,译者在译文中适当补充文化背景信息,一是保证了译文语法结构的完整,二是保证了译文意思的明确,以顺应外语读者和目的语的文化背景,以便外语读者更好地理解译本。例:“历史上汉族印染中的蜡缬、绞缬、夹缬都有记载。贵州的汉族印染只有蓝印花布。”译文:“According to the history, multifarious printing and dyeing products of the Han have been made by techniques of Laxie (wax-resist dyeing), Jiaoxie (tie-dyeing) and Jiexie (board-dyeing). While in Guizhou, blue calico is one and the only one.”

例如:“蜡缬、绞缬、夹缬”是三种印染手法,而“蓝印花布”是一种印染产品,两者不存在完全的并列关系,所以在翻译时需要采用增译的手法,搭建两者之间的关系。蜡缬也就是“蜡防染色”,即先用蜡在麻、丝、棉、毛等天然纤维织物上画图案,然后入染。蜡液浸入纤维后,有防水的作用,染液不能进入。经过热煮脱蜡,可形成白色花纹。蜡液的凝结收缩,往往会形成许多自然的裂纹,入染后图案中会出现独特而自然的纹理。因此,在音译的同时又加上解释 wax-resist dyeing,即可以保留这种技术的中文特色表达,也有助于目的语读者了解到这是一种什么样的印花技术。

结语

非物质文化遗产翻译是对外宣传翻译中重要的组成部分,主要目的是获得目标读者的认同,达到传播中国文化的效果。湘西蜡染文化在少数民族地区世代相传,经过悠久的历史发展过程,积累了丰富的创作经验,形成了自身独特的民族艺术风格,是中国极富特色的民族艺术之花。为实现较好的传播效果,在翻译时要结合它自身的特点,考虑是采取直译,意译还是增译的方法,及其需要遵守的目的性和原则性原则,最终才能达到传播中国文化的目的。

参考文献

- [1] 梅子晨,袁卓杰,金铭,王艳平.非物质文化遗产顺产翻译方法探讨——以温州地区为例[J].文教资料,2018(1)
- [2] 吴斐,罗胜杰.论“一带一路”背景下湘西苗族文化译介传播原则及策略[J].湖南工程学院学报,2017(12)
- [3] 张丽敏.中国传统文化词汇英译的社会学分析.皖西学院学报[J].2020(12)

2020年怀化学院创新创业项目(98:基于“民族的才是世界的”理念下的湘西地区苗族蜡染文化翻译与传播研究)系列成果之一。